

Mehrsprachiges Wörterbuch der Ruderbegriffe

The races	Les courses	Die Rennen	Le gare
English	Français	Deutsch	Italiano
racers	courses	Rennen	gare
Championship	championnat	Meisterschaft	campionato
entry	inscription	Meldung	iscrizione
draw	tirage au sort	Auslosung	sorteggio
heat	manche, série	Lauf	gara
preliminary heat	éliminatoire	Vorlauf	eliminatória
repechage	repêchage	Hoffnungslauf	ricupero
semi-final	demi-final	Halbfinal	semifinale
scratched	forfait	abgemeldet	ritiro, rinuncia
weighing	pesage	Wiegung	peso
false start	faux-départ	Fehlstart	partenza falsa
back it down	dénager	zurückgehen	indietreggiare
capsize	chavirer	kentern	capovolgersi
collison	abordage, collision	Kollision	abbordaggio, collisione
damage	avarie	Schaden	danno
stop	arrêter, interrompre	abbrechen	fermare
admonition, warning	avertissement	Verwarnung	avvertimento
exclusion	mise hors course	Ausschluss	esclusione
disqualification	disqualification	Disqualifikation	squalifica
protest	réclamation, protêt	Einspruch	protesta
appeal	recours	Berufung	appello
neck-and-neck race	lutte bord à bord	Bord-an-Bord Kampf	lotta bordo a bordo
canvas	pointe de bateau	Luftkastenlänge	punta
increase the rating	augmenter la cadence	Schlagzahl erhöhen	accelerare
length ahead	longuer d'avance	Länge Vorsprung	lunghezza di vantaggio
wash (another crew)	gêner par ses remous	Schmeisswasser geben	obstacolare col vortice

The equipment	le matériel	die Ausrüstung	armamento
English	Français	Deutsch	Italiano
oar	aviron de pointe	Riemen	remo di punta
sculls	aviron de couple	Sculls	remo di coppia
oar-blade	pelle	Ruderblatt	pala
rowlock	dame de nage, tolet	Dolle	scalmo
handle	manche, poignée	Griss	impugnatura
outrigger	porte-nage, portant	Ausleger	braccio dello scalmo
button	bourellet, taquet collier	Klemmring	collare
rudder	barre	Steuerruder	timone
rudder-line	câble de barre	Steuerleine	corda del timone
rudder-yoke	barre de gouvernail	Steuerjoch	barra del timone
rudder-blade	gouvernail	Steuerblatt	timone
starboard	tribord	Steuerbord	tribordo
port	bâbord	Backbord	babordo
washbord	hiloire, bordage	Waschbord	paraonda
bow, steven	étrave	Bug	prua
ball at bow, bobble	boule	Bugball	pallina di protezione
stem post	étambot, poupe	Achtersteven	poppa
shell, skin of hull	coque	Bootsschale	scafo
keel	quille	Kiel	chiglia
rib	membrure	Spante	centina
leakage, crack	percé, fente	Leck, Riss	falla
sliding seat	siège à coulisse, placet	Rollsitz	carrello
stretcher	calepied	Stemmbrett	pedaliera
rigger, spanner	barette	Auslegerschlüssel	chiave a vite
trestle	chevalet	Bock	cavalletto

The competitors	les concurrents	die Teilnehmer	i partecipanti
English	Français	Deutsch	Italiano
oarsman	rameur	Ruderer	rematore, vogatore
oarswoman	rameuse	Ruderin	rematrice, vogatrice
single sculler	skiffier	Einer-Ruderer, Skiffier	singolista
coxwain	barreur	Steermann	timoniere
bowman	rameur de proue	Bugmann	prodiere
strokeman	chef de nage	Schlagmann	capovoga
coach	entraîneur	Trainer	allenatore
crew	équipe	Mannschaft	equipaggio
sculler	rameur en couple	Skuller	vogatori di coppia
crewmember	équipier	Mannschaftsmitglied	membro dell'equipaggio
team manager	délégué	Obmann	delegato

classes of boats	classes de bateaux	Bootsklassen	specialità
English	Français	Deutsch	Italiano
single sculls	skiff	Skiff, Einer	singolo
double sculls	deux en couple, double	Doppelzweier	due di doppia
quadruple sculls	quatre en couple	Doppelvierer	quattro coppia
pair-oar	deux en pointe	Zweier (Riemen-Zweier)	due di punta
fours	quatre en pointe	Vierer (Riemen-Vierer)	quattro di punta
eights	huit (en pointe)	Achter	otto
coxed	avec barreuse	mit Steuerfrau	con timoniera
coxless	sans barreur	ohne Steermann	senza timoniere

the course	le parcours	die Strecke	il percorso
English	Français	Deutsch	Italiano
rowing course	champ de course	Regattabahn	campo di gara
boathouse	garage à bateaux	Bootshaus	cantiere
changing-room	vestiaire	Umkleideraum	spogliatoio
landing stage	ponton	Landungssteg	pontile
buoy system	balisage	Streckenmarkierung	allineamento di boe
buoy system	bouée	Boje	boa
racing lane	couloir, ligne d'eau	Rennstrecke	corsia
start line	ligne de départ	Startlinie	linea di partenza
finish line	ligne d'arrivée	Ziellinie	linea d'arrivo
finish tower	tour d'arrivée	Zielturm	torre d'arrivo
obstruction	gêner	behindern	impedire
head wind	vent contraire, debout	Gegenwind	vento contrario
tail wind	vent favorable, arrière	Mitwind	vento in favore
side wind	vent de côté, latéral	Seitenwind	vento di fianco
wave	vague	Welle	onda

the judges	le jury	das Schiedsgericht	la giuria
English	Français	Deutsch	Italiano
umpire	juge-arbitre, arbitre	Schiedsrichter	arbitro
to line up	aligner	ausrichten	allineare
starting installation	installation de départ	Starteinrichtung	installazione di partenza
starter	starter	Starter	starter
start command	commandement de départ	Startkommando	segnale di partenza
starter's flag	drapeau de départ	Startflagge	bandiera, drappo
umpire's launch	bateau de l'arbitre	Schiedsrichterboot	batello dell'arbitro
timekeeping	chronométrage	Zeitmessung	cronometraggio
control committee	commission de contrôle	Kontrollkommission	commissione di controllo
judge	juge d'arrivée	Zielrichter	giudive d'arrivo
deputy	suppléant	Stellvertreter	supplente